

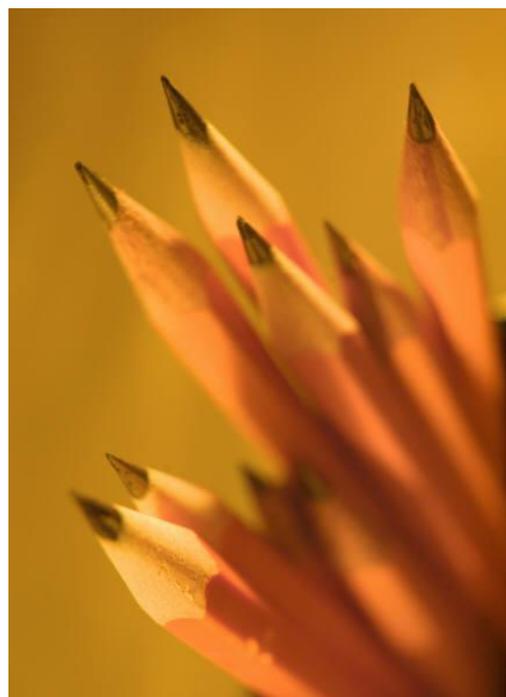
プロフェッショナル翻訳家コース

2014年4月開講

出版翻訳の現場に優秀な人材を輩出してきた本格派翻訳講座を今年も開講！ トランネットで実際に受注の多いジャンルから選んだハイレベルな課題は、プロの翻訳者への修行にふさわしい内容になっています。この時代のプロに求められる総合的な翻訳力・文章力を磨きます。

CONTENTS:

◆ 募集要項	2
◆ 講座の目的	3
◆ 講座の特長	3
◆ 講座修了生の特典	4
◆ 講座修了生の活動	4
◆ 受講スケジュール	5
◆ 添削のポイント	6
◆ 課題の送受信方法	6
◆ 添削トレーナー紹介	7
◆ お申込方法	7
◆ 受講料のお支払い	8
◆ お問い合わせ	8



募集要項

受講形式：Eメール通信講座

期間： 2014年4月4日ー7月18日

講座内容：

1回につき訳し上げで10~12枚/400字程度の課題翻訳を全3回提出していただきます。課題翻訳期間は2週間以上、無理のない提出スケジュールになっています。その提出ファイルに、変更履歴による添削指導、講評、質問への回答、モデル訳文を添えてお返しします。約4週で1課題、全3回という流れになります。課題にはビジネス、自己啓発、趣味・生活など様々なジャンルの書籍を使用し、約3カ月で修了します。

受講条件：以下の課題サンプルを見て受講したいと思われた方。

⇒[課題（全3回）ファイルはこちら](#)

⇒各課題の添削ファイルはこちら（[第1回](#) [第2回](#) [第3回](#)）

⇒各課題のモデル訳・解説ファイルはこちらから（[第1回](#) [第2回](#) [第3回](#)）

■課題

1回につき訳し上げで10~12枚/400字程度を訳出、提出します。
全3課題を開講時にお送りしますが、2回目以降は前回の添削内容を確認して、弱点の克服などに活用してから提出してください。

■添削ファイル

担当添削者がワードの変更履歴機能を用いて丁寧に添削します。

■モデル訳・解説

添削ファイル返却時に一緒にお送りします。全体の訳文に加えて、間違いの多かった箇所を詳細に解説します。

募集人数：30名（先着順に受付）

受講料： トランネット会員 48,600円（税込/一式）

一般の方 59,400円（税込/一式）

※トランネット会員登録ご希望の方は小社ウェブサイトをご覧ください。

<http://www.trannet.co.jp/>

講座の目的

シェイクスピアを、スティーブン・キングを、漱石や村上春樹を読むのと同じように楽しめる翻訳をこの手で……。こうした夢を抱く、一定の実力を備えた受講者のために、その実現をお手伝いする講座、それがプロフェッショナル翻訳家コースです。

本コースは、長年の経験を踏まえ、以下の目的を設定し、追求しています。

- 広く、深い英文法知識の習得
- 多分野にわたり、高難度の課題を設定することによる、多彩な文体、語法、語彙に対応しうる能力の養成
- 原文の下地をなす英米文化圏の歴史、社会、文化についての広範な知識の習得
- 案外、見過ごされがちな、正確な日本語文法、語法の習得
- このクラスの受講者に多く見られる実力のアンバランス（英文解釈力はあるが日本語作文力が不足）を解決するきめ細かい指導

講座の特長

- 課題 PDF をダウンロードし、指定された範囲の訳文をワードファイルに作成して期限までに提出するという、実際の翻訳業務に近い受講方式
- 実際の仕事を想定した長文課題による翻訳の実践と実務の指導
- 編集現場に対応する執筆規制などの指導
- 練達の添削者・受講者マンツーマンによる直接指導と懇切丁寧な添削アドバイス
⇒募集要項ページから、添削ファイルをご覧ください。

講座修了生の特典

- 一般の受講者の方が「優秀者」に選ばれた場合には、トランネットの入会金（5,400円）を免除します。
- トランネット会員の方が「優秀者」に選ばれた場合には、トランネットの年会費（10,800円）を1年分免除します。

講座修了生の活動

本講座で優秀な成績（最優秀者・優秀者・次点）を修めた方には、オーディション枠以外の翻訳やトライアルのご案内、チェッカー、校閲などを優先的にご紹介いたします*1。

登録条件

本講座で一定の成績を修めていること*2。

トランネットの有効会員であること*3。

- * 1 お仕事の依頼は不定期です。
- * 2 講座終了時に受講者全員の成績を勘案して発表いたします。
- * 3 一般の受講者の方が「優秀者」に選ばれた場合には、入会金免除の特典があります。

講座修了者/優秀者による翻訳書籍

- 最先端ビジュアル百科「モノ」の仕組み図鑑シリーズ
- 秘められた恋の行方
- 売り込まなくても売れる！
- 「健康」は、脳が99%決める。
- 死は永遠の別れなのか
- チベットの祈り、中国の揺らぎ 世界が直面する「人道」と「経済」の衝突
- 生きる武器を持って トルストイの叢智
- デビッド・ベッカム こうして彼はスポーツの枠を超えた ■絹の波間に見る夢は
- 愛犬は恋のキュービッド

※ビジネス・セルフヘルプ・スポーツ・アート・文芸・経済など、多種多様なジャンルの訳書があります。

※上記翻訳書籍以外にも翻訳・共訳・チェッカーとしてご協力いただいた書籍が多数あります。

受講スケジュール

- 3月28日（金） 受講申込締切
- 3月31日（月） 受講料振込締切
- 4月4日（金） 全3回分課題配信
受講ガイダンスなどオリエンテーション資料配布
- 4月21日（月） 第1回課題答案の提出
- 5月16日（金） 第1回課題添削・モデル訳文返却
※連休があるため1週間長く設定しています
- 5月26日（月） 第2回課題答案の提出
- 6月13日（金） 第2回課題添削・モデル訳文返却
- 6月23日（月） 第3回課題答案の提出
- 7月11日（金） 第3回課題添削・モデル訳文返却
- 7月18日（金） 成績優秀者の発表、模範訳文、解説、講評の配信

添削のポイント

1) 読みやすさ

読者を想定した読みやすい文章になっているか。

リズム、簡潔さ、文章の力点、論理の流れなどをチェック。

2) 日本語としての正確さ

語法、訳語、係り結び、表記などが適切かどうか。

3) 文体

文章のトーンが統一されているか、冗長、単調になっていないか、原文の面白さを効果的に伝える文章になっているか。

▼修正した方がよい箇所を指摘し、代案を示すとともに修正理由などを提示します。

▼答案の最後には講評とアドバイスを具体的に示します。

▼各課題終了時にモデル訳文をお送りします。

課題の送受信方法

課題配信、提出、返却はすべて E メールに添付して送付いたします。ファイル名、書式、表記などは実際の仕事同様に指定させていただきます。

課題文には PDF、翻訳文のデータには Microsoft Word のフォーマット（拡張子が.doc もしくは.docx 形式）を使用します。

課題ファイル（PDF）をご覧になるには Adobe Reader が必要です。

最新の Adobe Reader はアドビシステムズ社のホームページ

<http://get.adobe.com/jp/reader/> から無料でダウンロードできます。

添削トレーナー紹介

後藤洋一氏

(株)岩波書店での35年間にわたる編集・校正経験に加え、自らも翻訳者としての実績をもつ。訳書に『黒い夜白い雪(上・下)』(時事通信社)などがある。

そのほか、編集・校正の経験と翻訳者としての実績をもつ、フリーの編集者の方々。

お申込方法

お申込宛先：

info04@trannet.co.jp (担当：矢澤)

お申込期間：

2014年1月15日～2014年3月28日

定員に達した時点で募集を締め切らせていただきます。お早めにお申し込みください。

Eメール件名：

必ず「第15期プロフェッショナル翻訳家コース受講申込」としてください。

必要記入事項：

- 1) 氏名
- 2) Eメールアドレス
- 3) トランネット会員ID 一般の方は不要
- 4) 受講料のお支払い方法(次ページをご参照ください)

※トランネット会員登録ご希望の方は小社ウェブサイトをご覧ください。

<http://www.trannet.co.jp/>

受講料のお支払い

受講料【トランネット会員：48,600 円（税込/一式）/一般の方：59,400 円（税込/一式）】は、一括払いで、3月31日（月）までに、以下のいずれかの口座にお振込みください。

トランネット会員の方で、あらかじめクレジットカード登録をされている方は、クレジットカードでのお支払いも可能です。それ以外の方は銀行口座振込でお支払いください。

途中解約による返金はいたしかねますのであらかじめご了承ください。

万が一、トランネット側の都合による閉講、または途中閉講が発生した場合には、受講料は全額すみやかに返金いたします。

振込先：

名義人：株式会社 トランネット

三菱東京UFJ銀行	永福町支店	普通預金	5093747
三井住友銀行	新宿支店	普通預金	3082693
みずほ銀行	新宿西口支店	普通預金	4954513
ゆうちょ銀行	〇一九（ゼロイチキユウ）店	当座預金	0175859

・恐れ入りますが、お振込の場合の振込手数料は、ご負担ください。

・「振込人」として、受講される方の氏名をご入力ください。

お問合せ

株式会社 トランネット

教育事業グループ 矢澤暢子 info04@trannet.co.jp